Андреева Евгения Васильевна
O="ГБОУ школа № 555 ""
Белогорье""", CN=Андреева
Евгения Васильевна,
E=info.school555@obr.gov.spb.
ru

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«Практика перевода»
общеинтеллектуального направления
для 10 «А» класса
на 2022-2023 учебный год

Санкт-Петербург
2022

Аннотация к программе ВУД 10 «А» класса ГБОУ школы №555 «Белогорье»

Предлагаемая программа ВУД предназначена для учащихся 10 «А» класса ГБОУ школы «Белогорье» с углубленным изучением английского языка.

Данная программа предполагает использование УМК «Английский язык. 10 класс» линии учебников И.Н. Верещагиной, О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой. V–IX классы. Программа базируется на коммуникативно-когнитивном, личностно-ориентированном и деятельностном методологических принципах.

Программа включает пояснительную записку, содержание программы, календарно-тематическое планирование.

Настоящая рабочая программа рассчитана на 34 учебных часов, из расчёта 1 час в неделю.

При создании программы учтены психологические особенности возрастной группы учащихся, что нашло отражение в выборе текстов, форме заданий, видах работы, методическом аппарате. Данная программа может быть использована, в том числе, при дистанционном обучении.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В настоящей программе учтены основные концепции духовно нравственного развития и воспитания личности гражданина России, а также программы формирования универсальных учебных действий в старшей школе.

При разработке данной программы соблюдена преемственность с рабочей программой внеурочной деятельности по английскому языку в основной школе. Программа обеспечивает достижение обучающимися образовательных результатов в соответствии с требованиями, установленными ФГОС СОО, определяет цели, задачи, планируемые результаты, содержание и организацию образовательной деятельности на уровне основного общего образования.

Рабочая программа рассчитана на 34 часа обучения в соответствии с основной образовательной программой ГБОУ школы №555.

Данная программа соответствует требованиям учебной программы к формированию комплексных коммуникативных умений учащихся при обучении английскому языку.

Актуальность данной программы обусловлена созданием системы профильного обучения в старших классах общеобразовательной школы, ориентированной на индивидуализацию обучения и социализацию обучающихся.

В настоящее время при современной интенсификации процесса обучения иностранным языкам все явственнее ощущается потребность в разработке курса практики перевода с английского языка на русский. Перевод — особая языковая деятельность, направленная на воссоздание текста подлинника на другом языке, требующая специальной подготовки, навыков и умений. Трехэтапная структура процесса перевода, включающая этап восприятия и понимание текста оригинала, этап перевода, этап редактирования и анализа результатов перевода – требует изучения в старшей школе. Адекватное понимание смысла оригинала, несомненно, является основой всех видов перевода. Однако специфика письменного перевода, где на первом плане стоит творческий аспект работы учащегося, умение правильно оценивать и выбирать языковые средства, недопустимость в нем смысловых и прочих ошибок, определяет ту особую роль, которую играет в письменном переводе начальный этап - этап понимания смысла оригинала.

Развитие и совершенствование коммуникативной компетенции, а также готовность к самообразованию и развитию на протяжении всей жизни сегодня признаны необходимым условием для успешной реализации личностного потенциала в профессиональной деятельности. Программа курса внеурочной деятельности «Практика перевода» расширяет и

углубляет знания, представляющие профессиональный и познавательный интерес для учащихся.

Программа построена на равноценном обучении устным и письменным формам перевода и, таким образом, реализуется потребность в межличностной, межкультурной, межнациональной коммуникации с носителями языка и людьми, владеющими этим языком как средством общения.

Данная программа внеурочной деятельности позволит развивать коммуникативную и социокультурную компетенцию обучающихся, обогатить речевой запас дополнительной лексикой, совершенствовать умения и навыки перевода, необходимые для успешного взаимодействия с людьми.

Перспективную **цель данной программы** можно определить, как подготовку обучающихся к эффективной профессиональной самореализации в условиях современного поликультурного пространства - через диалог российской и англоязычной культур. Содержание и построение данного курса позволяет решать следующие практические цели:

- дальнейшее развитие устной и письменной речи в рамках изучаемых норм лексико-грамматического и интонационно-синтаксического оформления высказывания;

- совершенствование способности описывать различные явления жизни и давать им собственную оценку на иностранном языке;

- развитие умений оценивать свой уровень владения видами речевой деятельности;

- формирование практических умений и навыков, необходимых для успешной коммуникации в будущей профессиональной деятельности;

- ознакомление учащихся с основными вопросами перевода

- ознакомление учащихся с основными видами перевода и принципами их выполнения.

- научить учащихся грамотно и быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации: справочников, энциклопедий и специальной литературы.

- познакомить учащихся с основными требованиями к работе переводчика.

- выработать у учащихся навыки выполнения перевода.

Задачи:

1. Развивать иноязычную коммуникативную компетенцию через функциональное использование изучаемого языка как средства общения.

2. Развивать лингвистическую компетенцию через овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами общения, увеличение объема языковых знаний за счет информации профессионального характера.

3. Развивать социокультурную компетенцию за счет расширения объема знаний о специфике страны изучаемого языка, а также о специфике делового общения.

4. Развивать учебно-познавательную компетенцию за счет формирования специальных учебных умений, используя изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования.

5. Способствовать личностному и профессиональному самоопределению, социальной адаптации обучающихся, развитию таких личностных качеств, как культура общения, доброжелательность, умение работать в сотрудничестве, развитие готовности к самостоятельному изучению языка.

6. Тренировать и совершенствовать основные виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее)

Содержание курса внеурочной деятельности «Практика перевода» имеет свои особенности, обусловленные, во-первых, задачами развития, воспитания и обучения учащихся, заданными социальными требованиями к уровню развития их личностных качеств, во-вторых, предметным содержанием системы среднего общего образования, в-третьих, возрастными психофизиологическими особенностями обучаемых.

Использование аутентичных текстов, разноуровневых заданий и постепенное усложнение лексики по мере изучения материала позволяет задействовать в работе учащихся, находящихся на разных уровнях овладения языком, выводя их на более высокий уровень развития языковых знаний.

Разноуровневые задания позволяют осуществлять дифференцированный подход в обучении. Приобретенные языковые навыки повысят уровень мотивации обучающихся и помогут им почувствовать себя более уверенно независимо от их уровня владения языком.

Материал программы позволит учащимся создать свой банк лексики и впоследствии модернизировать его и адаптировать к реальным условиям.

Данная программа предусматривает построение процесса обучения с учащимися 15-16 лет в группе из 5-12 человек.

Учебный материал подается в форме презентаций, аудиозаписей, викторин, не утомительной для школьника. На каждом занятии учащиеся добавляют к уже усвоенным знаниям дополнительный материал, имея дело преимущественно с письменной и устной иноязычной речью.

Таким образом, данная программа основывается на коммуникативной методике. При помощи коммуникативного метода у детей развивается умение говорить и воспринимать устную и письменную речь.

В программу включены такие виды заданий, как дискуссии, обсуждения, диалоги, которые позволяют развивать не только навыки перевода, но и разговорные навыки. В процессе общения и восприятия английской речи осваивается грамматика. В преподавании учебного материала в рамках программы используются фронтальные и групповые формы работы, практические занятия, исследовательские методы, аутентичные материалы.

Целесообразно использовать следующие **формы реализации программы**:

1. Групповые занятия
2. Работа в парах и малых группах.
3. Дискуссии и обсуждения.
4. Составление диалогов по предложенной ситуации.
5. Индивидуальные занятия с учащимися.
6. Самостоятельный поиск информации

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Описание места предмета в учебном плане:

Вариативная часть базисного учебного плана включает внеурочную деятельность, осуществляемую во второй половине дня. Организация занятий по направлениям раздела «Внеурочная деятельность» является неотъемлемой частью образовательного процесса в школе. Данная программа рассчитана на 34 часа из расчёта 1 учебного часа в неделю.

Возраст детей 15-16 лет.

Режим согласно учебному расписанию.

Ожидаемый результат: хороший уровень коммуникативной компетенции, приобщение школьников к культуре и реалиям англоговорящих стран. Учащиеся понимают роль английского языка в международном общении.

Описание ценностных ориентиров:

С помощью английского языка формируются ценностные ориентиры и закладываются основы нравственного поведения. В процессе общения на уроке, знакомства с образцами детского зарубежного фольклора вырабатываются: дружелюбное отношение и толерантность к представителям других стран и их культуре, стимулируется общее речевое развитие учащихся, развивается их коммуникативная культура, формируются основы гражданской идентичности, личностные качества, готовность и способность обучающихся к саморазвитию, мотивация к обучению и познанию, ценностно-смысловые установки,

отражающие индивидуально-личностные позиции обучающихся, социальные компетенции, а также снимается психо-эмоциональное напряжение.

Учебно - тематический план

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Часть 1. Подготовительный этап	2
2.	Часть 2. Этап основной: практикум перевода текстов: "Семья", "Жизнь подростка", "Отношения в семье", "Здоровье", "Вредные привычки", "Религии мира", "Экономика", "Промышленность и экономика", "Компьютеры и Интернет" "Еда", "Компьютерные игры", "Общество", "Информация в Интернете", "Королевская семья", "Ирландия"	32
		Итого: 34 часа

Планируемы результаты

По окончании курса учащиеся должны продемонстрировать:

Личностные результаты

- Развитие потребности постоянного культурного, социального и профессионального совершенствования.
- Формирование мотивации к изучению английского языка с целью самосовершенствования и дальнейшей профессиональной самореализации.

• Формирование установки на профессиональное самоопределение учащегося.

• Развитие умения адекватно воспринимать критику и противоположную точку зрения.

• Формирование толерантного отношения и поведения личности в поликультурном мире, готовности и способности вести диалог, достигать взаимопонимания.

Метапредметные результаты

• Формирование умения планировать свою деятельность, проектировать и прогнозировать.

• Формирование мотивации к обучению и познанию.

• Развитие критического мышления.

• Развитие умения активно использовать речевые средства для решения коммуникативных и познавательных задач.

• Развитие умения работать в паре, группе, распределять роли, слушать собеседника и вести диалог

• Расширение лингвистического кругозора.

• Развитие познавательной, эмоциональной и волевой сфер.

Предметные результаты:

В области говорения:

• Предоставлять фактическую информацию, детально высказываться по широкому кругу вопросов, в том числе поясняя свою точку зрения.

• Передавать смысловые нюансы высказываний с помощью интонации и логического ударения.

В области аудирования:

• Понимать на слух основное содержание несложных аудио- и видеотекстов различных жанров монологического и диалогического характера с нормативным произношением в рамках изученной тематики.

В области чтения:

• Читать и понимать несложные аутентичные тексты различных стилей (научного, публицистического, официально-делового: таких как аннотация, статья/публикация в журнале, документация, отчет, правила, договор/соглашение, диаграмма / график / статистика / схема),

• Знать правила выполнения и требования, предъявляемые к переводу.

• Уметь быстро находить специальные сведения с помощью специальных источников информации и грамотно пользоваться ими.

• Уметь использовать новые информационные технологии.

В области письма:

• Письменно сообщать свое мнение по поводу фактической информации в рамках изученной тематики, включая аргументы, развернутые суждения, примеры и выводы. Уметь выполнить перевод и правильно оформить работу.

В области грамматики и орфографии:

• Распознавать и употреблять в речи основные синтаксические конструкции в соответствии с задачами коммуникации

• Распознавать и употреблять в речи различные коммуникативные типы предложений, союзов и средств логической связи, различных частей речи, устойчивых фраз и выражений.

Выпускник получит возможность научиться:

• Бегло говорить на различные темы в ситуациях официального и неофициального общения, давать аргументированные ответы на доводы собеседника.

• Понимать основные моменты долгой дискуссии, доклада, выступления на конференции, воспринимая сложную систему доказательств.

• Уметь интерпретировать языковые средства, отражающие особенности иной культуры: распознавать и употреблять широкий спектр глагольных структур, пословиц, идиоматических выражений, крылатых фраз.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

- выработка навыков восприятия и анализа английский текстов;
- формирование навыков критического, исследовательского отношения к предъявляемой аргументации, развитие способности схватывания и понимания научных аспектов;
- развитие и совершенствование способностей к диалогу, к дискуссии, к формированию и логически аргументированному обоснованию собственной позиции по тому или иному вопросу;
- развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении вопросов по специальности.

.

Формы контроля уровня достижений учащихся

- составление словаря, содержащего основные термины по переведенным текстам
- составление плана текста
- ролевые игры

Способы оценки учебных достижений учащихся

Оценка достижений учащихся осуществляется:

- на уроках во время обсуждения

- при презентации результатов
- при выполнении контрольных переводов

Методическое и материально-техническое обеспечение курса

- персональный компьютер, оснащенный звуковыми колонками.
- интерактивная доска/экран
- школьная доска